

現代科学技術の用語10万余りを精選し、東西
7つの国語で対訳する空前の大用語辞典！



カ国語

科学技術用語辞典

〔全9巻〕

Seven-Language Dictionary

of

Scientific and Technical Engineering Terms

D.P.R.K. 科学院

対訳辞典編纂委員会訳編



クレス出版

刊行のことば

この辞典は、1967年から1970年にかけて朝鮮民主主義人民共和国において、国家経済建設の至上の課題である現代科学技術の導入と振興のために、国家プロジェクトとして科学院に対訳辞典編纂委員会を設置し、各分野の科学者や国際言語学者のスタッフを総動員して数年の年月と多くの困難を克服しながら全巻を完結させたものである。

内容は、各部門別に全9編(巻)に分れ、通巻9900頁のボリュームに10万語におよぶ現代科学・技術用語を精選して収め、それを7ヵ国語で対訳している。その膨大な量の用語を整然として連結させ、取扱いを正確にするために多大なる労力を注いだといわれている。

国際間の言語の障壁は、経験して分ることだが深く入るほど壁が厚く、それを打開する手がかりがないと前進できないことがある。東西7つの国語を結ぶこの科学技術用語辞典は、科学技術者にとって得難い文化的遺産といっても過言ではない。

科学技術の国際化が進む今日のために、当社は在日本朝鮮人科学者協会の多大なご協力を得て、原典の一部分を日本国内向きにアレンジし、部数を限定して複製刊行することとなったが、今日においても他に類のない空前のものであり、これからは容易には出現し難い特殊のものと考えられる。各分野の科学技術者・研究者はもとより、貿易・特許・翻訳関係に携わる方々にとっても有用な役割を果たすものと信じている。

推薦のことば

このたび「七ヵ国語科学技術用語辞典」全九巻が復刻出版されることになった。大変喜ばしいことである。これまでに、日、英、独、仏、露五ヵ国語が載っている辞典は刊行されているが、朝鮮語、中国語を加える七ヵ国語による科学技術用語辞典は注目すべきである。

戦後、わが国の科学技術は欧米先進国に追いつけ、追い越せでまっしぐらに走ってきた。そして多くの学者や研究者が欧米に遊学し、腕を磨き知識を吸収してきた。その結果、今日漸く、科学技術分野でわが国が世界の第一線に伍するまでに成長した。しかし、学術とか科学技術と云うと、我々日本人の目はとかく欧米先進国に向きがちである。世界の経済大国になった日本に負わされている任務は、文化や学術の上でも大国になることであり、アジア地域、とくに隣国である朝鮮や中国との文化交流に盡力することである。もともと、日本は朝鮮や中国から多くの文化を輸入し、それらが今日の日本文化形成に重要な役割を果たしてきた。現在、科学技術においてわが国はアジア地域で最も進んだ国であり、知識や技術を伝承する立場にある。世界におけるアジアが益々重要になろうとするとき、本書は全く時宜を得ている。

本辞典は通巻10万余の科学技術用語を網羅しているので、専門家はもとより一般人の座右に置くのにふさわしい辞典として推薦する次第である。

高エネルギー物理学研究所教授(副所長)

菊池 健

自然科学部門、科学技術部門を全9編に分け、通巻9,900頁に10万余の語を精選

〈本辞典の特色〉

- 朝鮮民主主義人民共和国において、近代国家建設の柱となる最新科学技術の導入と振興のために、国家のプロジェクトとして科学院に翻訳辞典編纂委員会を設置
- 各分野のすぐれた科学者や国際言語学者のスタッフを動員して数年の年月と多くの困難を克服しながら全巻を完結
- 内容は、物理・数学、化学、生物学、地質・地理などの自然科学部門と、機械工学、電気・電子、金属工学、原子力、鉱工業などの科学技術部門に亘り、部門別に全9編(巻)に分類
- 通巻約 9,900頁のボリュームに10万余の語彙を精選して収めそれを7カ国語《英語・フランス語・ロシア語・ドイツ語・中国語・日本語・朝鮮語》で対訳
- 見出し語は、英語を用いてアルファベット順に配列し、これに他の6カ国語を連結しているが、とくに用語の正しい用い方に力点をあいた労作
- 各巻末には、それぞれの国語別に分類して纏めた索引を付して引用の便をはかった大辞典(日本語の部は、現行の科学技術用語集に依拠し、漢字の表記は当用漢字音訓表に準じている)
- 東西7つの国語を結ぶ科学技術用語の総合的大辞典としては、今日においても他に類のない空前のものであり、これからも容易には出現し難いもの
- 各分野の科学技術者・研究者はもとより、翻訳・特許・貿易関係に携わる方々にとっても有用な役割をする必備辞典

〈本辞典の構成〉

物理・数学編

● 1278頁／定価41,200円(本体40,000円)

化学編

● 1286頁／定価41,200円(本体40,000円)

機械工学編

● 1114頁／定価36,050円(本体35,000円)

生物学編

● 1046頁／定価32,960円(本体32,000円)

電気・電子編

● 1158頁／定価36,050円(本体35,000円)

金属工学編

● 998頁／定価30,900円(本体30,000円)

地質・地理編

● 992頁／定価28,840円(本体28,000円)

原子力編

● 1168頁／定価36,050円(本体35,000円)

鉱業編

● 832頁／定価25,750円(本体25,000円)

B5判／上製厚表紙／クロス装
堅牢ケース入り

全9巻揃定価309,000円

本文組見本<物理・数学編>より

A battery		1	
No.	英語	仏語	露語
1	A battery	batterie <i>f</i> de chauffage	батарея накала
2	AC = alternating current		
3	AC bridge = alternating current		
4	AC circuit	circuit <i>m</i> à courant alternatif	цепь переменного тока
5	AC galvanometer	galvanomètre <i>m</i> à courant alternatif	гальванометр переменного тока
6	AC voltage	tension <i>f</i> alternative	переменное напряжение
7	abacus	abaque <i>m</i>	счёты
8	Abbe number	nombre <i>m</i> d'Abbé	число Аббе
9	Abbe's prism	prisme <i>m</i> d'Abbé	призма Аббе
10	abbreviate (to) abridge (to)	abrégér	сокращать
11	abbreviation	abréviation <i>f</i>	сокращение
12	Abelian group commutative group	groupe <i>m</i> abélien, groupe <i>m</i> commutatif	абелева [коммутативная] группа
13	Abelian integral	intégrale <i>f</i> abélienne	абелев интеграл
14	aberration	aberration <i>f</i>	аберрация
15	aberrational ellipse	ellipse <i>f</i> d'aberration	аберрационный эллипс
16	aberration constant constant of aberration	constante <i>f</i> de l'aberration	постоянная аберрации
17	aberration of light	aberration <i>f</i> de la lumière	аберрация света
18	abnormal = anomalous		
19	abnormal cathode fall	chute <i>f</i> cathodique anormale	ано(р)мальное падение на катоде
20	abnormal liquid	liquide <i>m</i> anormal	ано(р)мальная жидкость
21	abrasion	abrasion <i>f</i>	истирание
22	abrasion test	essai <i>m</i> à l'usure	испытание на износ, испытание на истирание
23	abrasives	abrasif <i>m</i>	абразив, абразивный материал
24	abridge (to) = abbreviate (to)		
25	abridged notation	notation <i>f</i> abrégée	сокращённое обозначение
26	abscissa	abscisse <i>f</i>	абсцисса
27	absence of gravity weightlessness, zero-gravity	absence <i>f</i> de gravité	состояние невесомости, невесомость
28	absolute	absolu	абсолютный
29	absolute acceleration	accélération <i>f</i> absolue	абсолютное ускорение
30	absolute address	adresse <i>f</i> absolue	абсолютный адрес
31	absolute angular momentum	moment <i>m</i> angulaire absolu	абсолютный угловой момент

凡例見本<機械工学編>より

		2		absolute angular momentum	
	独語	中国語	日本語	朝鮮語	No.
	Heizbatterie <i>f</i>	A 電池組	A 電池	에이전지	1
					2
					3
	Wechselstromkreis <i>m</i>	交流电路	交流回路	교류회로	4
	Wechselstromgalvanometer <i>n</i>	交流电流计	交流檢流計	교류검류계	5
	Wechselspannung <i>f</i>	交流电压	交流電圧	교류전압	6
	Rechenbrett <i>n</i> , Abakus <i>m</i>	算盘	算盤	수판	7
	Abbesche Zahl <i>f</i>	阿贝数	アッペ数	압베수 (광학유리에서)	8
	Abbesches Prisma <i>n</i>	阿贝稜鏡	アッペのプリズム	압베의 프리즘	9
	abkürzen	(省)略, 簡略	省略する	생략하다, 간략하다	10
	Abkürzung <i>f</i>	簡略	省略	생략	11
	Abelsche[kommutative] Gruppe <i>f</i>	阿貝耳群, 可換[交換]群	アーベル[可換]群	가환[아벨]군<대>	12
	Abelsches Integral <i>n</i>	阿貝耳积分	アーベル積分	아벨적분	13
	Aberration <i>f</i>	象差; 光行差	収差; 光行差	수차<빛>; 광행차<천>	14
	Aberrationsellipse <i>f</i>	光行差橢圓	光行差타원	광행차타원<천>	15
	Aberrationskonstante <i>f</i>	光行差常数	光行差常数	광행차상수<천>	16
	Aberration <i>f</i> des Lichtes	光行差	光行差	광행차<천>	17
					18
	anormaler Kat(h)odenfall <i>m</i>	反常阴极电位降	異常陰極降下	이상음극강하	19
	abnorme Flüssigkeit <i>f</i>	反常液体	異常液体	이상액체	20
	Abreibung <i>f</i> , Abnutzung <i>f</i>	磨损	摩耗	마모	21
	Abreibungsversuch <i>m</i>	磨损试验	摩耗試驗	마모시험	22
	Schleifmittel <i>n</i>	研磨材料, 磨料	研磨剂	연마제	23
					24
	abgekürzte Bezeichnung <i>f</i>	简化符号, 略号	略号	약호, 간략기호	25
	Abszisse <i>f</i>	横(座)标	横座標	횡[가로]좌표	26
	Schwerelosigkeit <i>f</i>	失重	無重狀態	무게없는 상태	27
					28
	absolut	绝对的	絶対的な	절대적인	29
	absolute Beschleunigung <i>f</i>	绝对加速度	絶対加速度	절대가속도	30
	absolute Adresse <i>f</i>	绝对地址	絶対番地	절대주소, 절대아дрес스<계산>	31
					31

(機械)

凡例

I 見出し語

- 本編は, 機械工学・工業用語を主にし, これと関連する数学・物理・化学・金属・電気・電子工学などの用語を含め約11000の語彙を収録している.
- 見出し語(英語)はアルファベット順に配列した.(2つ以上の単語が結合してなる用語は, その基本単語に関係なくアルファベット順に配列)
- 見出し語の同義語は, その下に並記して対訳を付した.
例: A-500 annular valve
ring valve
R-440 ring valve
annular valve
同義語が近くにある場合は, その中の一つに対訳を付し, その他には=を用いてそれを参照するよう標示した.
例: A-163 admissible = allowable
A-346 allowable
admissible, permissible
- 綴りが同じで語義の異なる用語は, それぞれ別の見出し語として扱い, 肩番号を付して区別した.
例: T-148 tension¹ (電圧)

- 見出し語が動詞の場合は, (to)を付して他の品詞と区別した.
例: L-31 lap (名詞)
L-32 lap(to) (動詞)
- 一つの用語が複数の品詞に用いられる場合は, 名詞・形容詞・動詞の順に配列した.
例: T-277 thread (名詞)
T-278 thread(to) (動詞)
- 一つの用語が英国と米国で綴りを異にする場合は, 英国の綴りを用いた.
例: air-cooling fine aircraft
aircraft carrier
- よく使われる略語は, 頭文字を同じくする見出し語の頭におきアルファベット順に配列した.
例: ABC (automatic boiler control)

II 対訳

- 見出し語に複数の訳語がある場合は, 基本的な訳語を先に示した. 同義語で意味の近い訳語には(,)を付し, やや意味の離れる訳語には(;)を付した. またその意味がほど遠いものには番号(1)(2)を付して区別した.
例: S-801 speed governor 速度調節装置, 調速器
M-118 manipulator 操縦器; 機械操縦者
- フランス語, ドイツ語の名詞主格には男性を *m*, 女性を *f*, 中性を *n*, 複数を *pl* で示した.
- 対訳を簡潔にするため, つぎの記号を用いた.
(1) [] は "又は" を意味する.

各分野の科学技術者・研究者はもとより、 翻訳・特許・貿易関係に携わる方の必備書

●索引見本<ドイツ語・化学編>より

<p>A</p> <p>Abaka A-2 Abänderung M-693 Abänderungsmittel M-695 Abbau D-82 abbauen M-231 Abbautemperatur D-64 Abbeizen P-458</p>	<p>absoluter Alkohol A-13 absolute Temperatur A-16 Absorbens A-19 Absorber A-22 Absorbierbarkeit A-18 absorbieren A-17 Absorption A-24 Absorptionsflasche A-25 Absorptionsflüssigkeit A-30</p>	<p>Acetylenherzeuger A-114 Acetylenid A-120 Acetylenkohlenwasserstoff A-119 Acetylenkupfer C-1141 Acetylenruss A-112 Acetylen-schwarz A-112 Acetylen-silber S-450 Acetylen-tetrabromid A-116 Acetylen-tetrachlorid A-117</p>
--	--	--

●索引見本<中国語・化学編>より

<p>[I画]</p> <p>[一]</p> <p>一分子的 M-800, U-41 一元酸 M-778 一水化(合)物 M-797</p>	<p>--酸(价)的 M-779 一酸价碱 M-780</p> <p>[7]</p> <p>乙二胺 E-393 乙二酰二胺 O-270 乙二酰脲 P-42 乙二酸 E-334, O-269</p>	<p>乙烯化氢 E-416 乙烯基 V-109 乙烯基乙炔 V-112 乙烯基乙醚 V-121 乙烯基树脂 V-127 乙烯基氯 V-118 乙烯基酯酸 V-111 乙烯酮 K-15 乙醇 E-340, V-113</p>	<p>乙醇钾 P-773 乙醇铝 A-630 乙醇腈 G-272 乙醇酸 G-270 乙醇酸钙钠 S-741 乙醇酸 G-271 乙醇二胺 E-393 乙醇二氧 E-391 乙醇二醇 E-396</p>
--	--	---	---

<本辞典の刊行予定>

■第1回刊行 1989年5月25日/全3冊

物理・数学編/化学編/機械工学編

揃定価118,450円(本体115,000円)分売可

■第2回刊行 1989年8月25日/全3冊

生物学編/電気・電子編/金属工学編

揃定価 99,910円(本体 97,000円)分売可

■第3回刊行 1989年11月20日/全3冊

地質・地理編/原子力編/鉱業編

揃定価 90,640円(本体 88,000円)分売可

<申し込み方法>

ご注文は、最寄りの書店、または小社に直接お申し込み下さい。

〒103 東京都中央区日本橋小伝馬町14-5×ローナ日本橋
☎03(808)1821 F A X 03(808)1822 / 振替東京8-410426

●書店名



株式会社 クレス出版